

A PROPOSAL FOR AN ENGLISH-VIETNAMESE TRANSLATING APPLICATION

Thay Lời Tựa:

Tinh thần hiếu học của người Việt chúng ta rất cao. Nước tuy nghèo, dân tuy yếu, vì phải liên tục sống dưới thảm cảnh chiến tranh, nhưng ý chí người Việt chúng ta rất mạnh. Thuở còn nhỏ, những câu tôi còn nhớ mang máng như:

"Dùi đâm về khỏi khi buồn ngủ

Người ôn thư phải học mới cao.

Chàng Hoàng không sách biết sao

Mượn kinh về đọc, chép vào mảnh tre.

....."

Là những lời nhắc nhở quý giá nung chí chúng ta. Sang đến quốc gia tân tiến như Mỹ, Pháp, Đức, Úc, v.v... sinh viên Việt Nam đa số đều vượt bực là nhờ ở tinh thần hiếu học này; cộng thêm kho tàng văn hóa đầy hoa thơm cỏ lạ sẵn có của xứ người, khiến trí óc thông minh và tinh thần chịu khó cố hữu có môi trường phát triển mạnh thêm. Cho nên, nhìn chung, ta thấy, sự học, ngoài ý chí mạnh mẽ, còn cần thêm phương tiện nữa, mới đạt tới mức cách vật trí tri. Kho tàng văn hóa này nếu được chúng ta, cả trong và ngoài nước, nghiên cứu, học hỏi, thì thế nào dân trí cũng nâng cao và văn minh khoa học được hội nhập đầy đủ, sẵn sàng cho công cuộc kiến quốc mai sau. Thế nhưng, ngoại ngữ vẫn là trở ngại lớn nhất cho chúng ta trong việc đào xới kho tàng vô giá này. Số người am tường ngoại ngữ như tiếng mẹ đẻ thì không nhiều, còn kho tàng thì chẳng những quá lớn mà còn mỗi ngày một đổi mới thêm; nên chúng ta vẫn bị giới hạn rất lớn trong việc tìm hiểu văn minh, văn học của nhân loại. Biết mình, biết người, trăm trận trăm thắng. Nay mình chỉ biết duy nhất văn hóa Việt Nam thì làm sao đất nước chúng ta có cơ phát triển để đứng ngang hàng với các quốc gia khắp năm châu bốn bể được. Như đã nói ở trên, ý chí chúng ta có thừa, chỉ cần phương tiện giúp chúng ta đào xới kho tàng văn minh, văn hóa của xứ người nữa là chúng ta sẽ thành công. Phương tiện đó, theo tôi nghĩ, là software nhằm giúp chúng ta chuyển dịch thật nhanh và thật chính xác các tài liệu quý giá ngoại ngữ trong kho tàng này ra tiếng mẹ đẻ của mình. Diễn đàn Hoa Lư là diễn đàn văn hóa, khoa học và nghệ thuật, nên từ bấy lâu nay, rất nhiều tư liệu quý giá bằng ngoại ngữ được các Lư như Lư Hoàng, Lư Dân, Lư Bình, Lư Thảo, Lư Du Hạ, Lư Nam, Lư Tường Vi, Lư Dũng, Lư Nicolas v.v... thường xuyên đăng lên mà nếu chúng ta lãnh hội được thì bổ ích vô cùng. Các tư liệu này nếu được chuyển ngữ thì sự bổ ích càng nhiều và càng rộng rãi hơn.

Ý thức được điều đó, anh Thành, một thành viên Hoa Lư, đang sinh hoạt chung với Hoa Lư chúng ta, đã bỏ thì giờ đứng ra nghiên cứu, thiết kế và viết những chi tiết kỹ thuật cho dự án, nhằm thực hiện cho được một nhu liệu chuyển dịch ngoại ngữ ra tiếng Việt của mình. Nhu liệu này, ở giai đoạn đầu, sẽ chú trọng vào việc dịch tiếng Anh ra tiếng Việt. Sau đó, dự án sẽ tiếp tục bước qua các giai đoạn kế tiếp là chuyển dịch tiếng Pháp, tiếng Đức, tiếng Trung Hoa v.v... ra Việt Ngữ nữa. Tôi xem qua bản dự kiến kế hoạch của anh Thành sẽ đăng trong Đặc San Hoa Lư, nhận thấy rất đầy đủ, vượt qua hình thức của một bản Tổng Kết Dự Án Sơ Khởi. Thiết kế chi tiết với cách thức sẽ được anh soạn thêm khi dự kiến được mọi người đón nhận và hợp tác. Với sự tiến bộ vượt bực của vi tính, đặc biệt ngành Artificial Intelligence với Expert Systems, learning machines và multi-processors computers, kế hoạch này chắc chắn sẽ thành công, mang lại vinh dự rất lớn cho Hoa Lư chúng ta và ích lợi vượt bực cho dân tộc chúng ta. Nhu liệu khi hoàn tất, sẽ trở thành Shareware để được phổ biến rộng rãi trên toàn thế giới, tạo ích lợi cho mọi người. Ngạn ngữ có câu: "Cho ai cá, là ta nuôi sống người đó một ngày. Nhưng nếu cho ai cần câu với nghệ thuật câu để người đó học câu, là chúng ta giúp người đó tự nuôi sống cả một đời". Dự án mà anh Thành chủ trương là đang nhắm vào phần sau hết sức quan trọng của câu ngạn ngữ này.

Dự án cần sự góp sức rất nhiều của các Hoa Lư professionals như Windows software engineers, am tường các languages: C++, Visual Basic, Delphi, v.v.. và những người có kiến thức về artificial intelligence, nên tôi xin Ban Chấp Hành Hoa Lư Thế Giới cho tôi được phép gọi lời kêu gọi đến các Lư trên khắp năm châu có khả năng này. Dự án cần rất nhiều người vì chúng ta không những chỉ build a functional engine mà còn hình thành một knowledge base trong đó có data dictionary phong phú để làm căn bản cho những phát triển xa hơn sau này. Anh Thành là Project Manager và với kiến thức cùng nhiệt tâm, cộng phương tiện sẵn có, tôi tin chắc Nhu Liệu Phiên Dịch (Translation Software) này sẽ thành tựu nay mai. Mong tất cả chúng ta đọc, nghiên cứu thật kỹ đề nghị của anh Thành và hoan hỷ hợp tác cùng anh.

Dự án này cũng là công tác đầu tiên cho ban Dịch Thuật của Hoa Lu sẽ thành lập nay mai. Nếu mọi việc tiến triển tốt đẹp với sự hưởng ứng của nhiều người, ban Dịch Thuật sẽ tiến thêm bước nữa bằng cách đảm nhận luôn công việc của ban Tu Thư, phát triển thêm những phương tiện để dịch sách giáo khoa các cấp và đủ ngành, từ lớp nhỏ đến Cao Học sang tiếng Việt, bán với giá rẻ để làm nguồn tài trợ cho công cuộc phát triển Hoa Lu của chúng ta. Công tác trông có vẻ to lớn, nhưng từng bước một, với sự góp sức của nhiều người, tôi tin chắc chúng ta sẽ thực hiện được. "Một cây làm chẳng nên non; ba cây chụm lại thành hòn núi cao", cùng "Hợp quần gây sức mạnh" là những câu châm ngôn của ông bà tổ tiên chúng ta để lại, mà nghiệm xét qua bao thế kỷ, đều đúng như một chân lý. Project này, một lần nữa, ngoài mục đích mang lại lợi lạc cho dân tộc Việt Nam, còn là một sự thử nghiệm quan trọng, chứng tỏ tính chất khả hữu và giá trị đích thực của các câu châm ngôn nói trên mà các thế hệ mai sau có thể dùng làm mẫu mực. Xin mến chúc tất cả các lư một năm mới nhiều thành đạt trong nhiệt tình phục vụ tha nhân và đầy bình an, hạnh phúc với gia đình.

Xuân Đầu

A PROPOSAL FOR AN ENGLISH-VIETNAMESE TRANSLATING APPLICATION

version 1.00 - Dec. 2001

author: ThanhBui, a member of HoaLu group

dedicate to QuynhHuong, a member of HoaLu group

1. Name: TRANS
2. Purpose: to semi-automate translation process from English to Vietnamese. This application will become a shareware in nature. The initial design and development will serve as a seed for further developments among Vietnamese translators / programmers community.
3. Assumptions: This application definitely does not replace skills of the translators. It will not perform Ha` Mai Anh's nor Hoa`ng Ha?i Thuy?'s\ Translation skill is as much an art as writing. It's about to capturing and explaining the ideas of originals. At the current technology, no mechanical applications, nor even current artificial intelligence for that matter, can replace this skill. The application TRANS would help translators to speed up their processes however, by proving useful tools and appropriate environments. It will accomplish this by providing following translating friendly tasks:
 - 3.1 The original English text (to be translated) is read-only, for the first version.
 - 3.2 Providing the views of both original and translating text at the same time with synchronized cursors and scrolling.
 - 3.3 Replacing of most obvious and unequivocal words automatically. This would help reducing typing and typo-errors.
 - 3.4 Deleting words that have no significant equivalence in Vietnamese language.
 - 3.5 Providing pop-up English Vietnamese dictionary and pop-up Vietnamese thesaurus.
4. General Description: a simple Single Document Interface (SDI) Application in VC++ as a tool to ease and speed up the task of translation text from English to Vietnamese.
 - 4.1 The window consists of dual dynamic text-editable splitter view client area (as example EX20C of Programming Microsoft Visual C++ 5th edition, David J. Kruglinski et al,) menu bar, toolbar and status bar.
 - 4.2 The first view is EView, for English and the second is VView for Vietnamese.
 - 4.3 Vertical scroll bars for both views. No horizontal scroll bar, both view are multi-line word wrapped.
 - 4.4 Synchronized Scrolling: When scrolling one view the other will scroll accordingly.
 - 4.5 Synchronized Cursor: When cursor is move in one view, cursor in the other view will move accordingly.
 - 4.6 Two splitter views can be flipped from vertical to horizontal and vice versa. The EView will be either on top or left view.
 - 4.7 Two splitter views can be scrolled in sync or independently with a toggle.
 - 4.8 Dynamic Splitter: The splitter (divider) is movable by dragging.

- 4.9 Menu consists of File, Edit and Help. File: Open, Save, Save As; Edit: Manual, Copy, Paste, Delete, Translate, Flip, Sync; Help: Help, About
- 4.10 Toolbar consists of Open, Save, Delete, Translate, Flip, Sync, Document, Paragraph, Sentence.
- 4.11 Dictionary database. This can be a linked list (tree) so new word can be add easily
5. Terminology:
 - 5.1 EView, VView: The first view is EView, for English and the second is VView for Vietnamese. The views can be either side-by-side or top-and-bottom selectable.
 - 5.2 Original File: An English text file that needs to be translated. This file is displayed in the EView.
 - 5.3 Translated File. A derived file from the original file. This file is displayed in the VView.
 - 5.4 Companion File. Original file and its translated file are companion files. There is a .psd (for parsed) files will be explained later.
 - 5.5 Companion Paragraph: Initially, two files are identical. For each paragraph in the EView there is a companion paragraph in the VView. While the translation in progress companion paragraphs are still bonded.
 - 5.6 The companion concept extents to sentences and words
 - 5.7 A word is a string of alphabet characters, terminated either a space or non-numerical-alphabet characters. For example period (.), comma (,), question mark (?) etc.
 - 5.8 A compound word can be hyphenated for parsing convenience.
 - 5.9 A sentence is a string of one or more words that terminated by a period, question mark, and exclamation mark.
 - 5.10 A paragraph is a string of one or more sentences that terminated by a carriage-return and a new-line character
6. File, Open: Notice that there is not File-New option. When File-Open executed, there are two scenarios:
 - 6.1 Initial: an English text file (i.e. example.txt) will be display on both views simultaneously.
 - 6.2 In progress: the English text file will be loaded into EView (i.e. example.txt) and it's companion Vietnamese text (i.e. example.vn) file that is in progress will be loaded into VView.
7. File, Save:
 - 7.1 Save the EView text to the original file. The file might have been changed.
 - 7.2 Save the VView text to the sane name but .vn extension.
8. File, Save As:
 - 8.1 Save the EView text to the new given file name.
 - 8.2 Save the VView text to the same new given file name but .vn extension.
9. Edit, Manual: Default un-checked. No text displayed in the VView. User will translate manually.
10. Edit, Copy: Copy the highlighted text to the clipboard.
11. Edit, Paste:
 - 11.1 If the copied text from the clipboard is pasted to the EView, the same text is also pasted to VView at the companion cursor.
 - 11.2 If the copied text from the clipboard is pasted to the VView, EView will remain the same.
12. Edit, Delete:
 - 12.1 If the highlight text is deleted from the EView, the companion text is also deleted from the VView at the companion cursor.
 - 12.2 If the highlight text is deleted from the VView, EView will remain the same.
13. Edit, Translate: This operation is carried out automatically upon File-Open. This operation is just carried out once, unless more text is pasted to the EView. When execute Translate:
 - 13.1 The text on the EView stays the same.
 - 13.2 Selected English words (words that exist in the dictionary database) of the text on the VView will be directly replaced by Vietnamese words against an English-Vietnamese dictionary database.
 - 13.3 Replaced Vietnamese words will be highlighted.
 - 13.4 Certain selected words (predetermined in the omitted file) will be deleted.
14. Method of Replacing Words: No algorithm is suggested. The application will look to translate compound words first (i.e. Êas soon asÊ, Êat leastÊ, ÊWhat's up!Ê) Compound words like that will have single entry in the dictionary. Single words will be translated next.
15. Edit, Flip: Toggle switch, which changes the views from horizontal to vertical or vice versa.

16. Active view: is the view where the mouse last click. There should be an indication of the active view (i.e. highlight border.)
17. Edit, Sync: There are four mutual exclusive synchronized modes: No Sync, Document, Paragraph and Sentence. The Paragraph is the default mode.
 - 17.1 No Sync: Scroll bar of each view can be moved independently.
 - 17.2 Document: Scroll bar (and it's appropriate text) of a view will moved according other. The continuing text of whole document will be displayed.
 - 17.3 Paragraph: As above. One paragraph will be displayed on the view at a time.
 - 17.4 Sentence: As above. One Sentence will be displayed on the view at a time.
18. Help, Help: Provide a hook for later development.
19. Help, About: Provide a hook for later development.
20. Other friendly features:
 - 20.1 Orders of words in English and Vietnamese a lot of time are reverse. Algorithm for word switching: adverb to verb and adjective to nouns
 - 20.2 Word Switching: Manual. Highlight and drag.
 - 20.3 Hyphenate omitting: Compound word may have to be hyphenated for easy parsing. This operation might be irreversible, so use with care.
21. Font: Courier New size 10.
22. Unicode ready: There are very few Vietnamese fonts for Unicode, but the application should be Unicode ready for easing the further development efforts.
23. Auto mode: Automatically execute the Edit, Translation upon open an English text file.
24. Database - Dictionary:
 - 24.1 Dictionary: Binary Tree (Btree)
 - 24.2 List of compound words: Btree
 - 24.3 List of insignificant: Btree
25. Database - Dictionary - File Structure:
 - 25.1 Dictionary: Folder HoaLuDic: Index file, Btree Node Files.
26. Data Structure: English text will be parsed as followings:
 - 26.1 Delimiters: 22 delimiter characters: Space Tab\t Newline\n CarriageReturn\r ` ! () { } [] : Ë ; ' < > ? , . /
 - 26.2 Sentence Delimiters (6): . ? ! : Ë ? Ë ! Ë
 - 26.3 Paragraph Delimiter: \r\n
 - 26.4 Word: consecutive string of numeral-alphabetic characters
 - 26.5 Token: a token is either a word or a delimiter except space character. Typed CString.
 - 26.6 Sentence: a collection of tokens that ended by a sentence delimiter. Typed CStringArray.
 - 26.7 Paragraph: a collection of sentences that ended by \r\n
 - 26.8 Compound word: Two or more consecutive words collective have one meaning.
27. Proposed Data-Structure and Algorithm: Upon File-Open the open file will be parsed and arranged into a linked tree structure.
28. Translation Styles: Vietnamese language embraces a host of dialects, accents and styles. An effort to create a hook for further developments. For example different dictionaries (regular, scientific, medical)
29. Conversational Styles: There is difference between English and Vietnamese styles. While English uses more of quotes (i.e. Ë Æ Ë) Vietnamese uses new-line hyphens.
30. Translating Process: For the automation purposes, it is helpful to divide the task of translating into simpler tasks. Divide and Concur Approach.
31. Priority: Functionality has a highest priority. Speed within the same speed of printing is acceptable (i.e. ~10 ppm - page per minute.)
32. First Version:
33. What Not Included: This is a translation application, not an editing one. The purpose of the application is not a full-feature editing therefore complex editing features such as formating, fonts selecting, tables and graphics ect. should not be included.
34. Further Developments:

- 34.1 Other Vietnamese translating applications namely German / Vietnamese, French / Vietnamese etc. can be derived from this initiative.
- 34.2 Commercial applications for non-Vietnamese markets.
35. Best Intension: This set of requirements is compiled by speculations from a group of professional translators. There is not any software of this kind before, or at least I don't know; therefore the requirements might be ambiguous.
36. Implementation:
 - 36.1 Dictionary: Standalone Pop-up EV dictionary. Adding feature.
 - 36.2 Standalone Pop-up Vietnamese Thesaurus. Adding feature.
 - 36.3 TRANS Dictionary and Thesaurus incorporated
37. Platform: A dedicated web site will be constructed as the forum for the life of the project.

Experiences:

Du Hạ:

Thường khi dịch truyện hay dịch thơ [từ Việt Ngữ qua Anh Ngữ hay ngược lại từ Anh Ngữ sang Việt Ngữ] thì Du Hạ thường dịch thoát ý [chứ không dịch theo từng câu, từng chữ].

Nhưng khi dịch tài liệu [nhất là dịch tài liệu cho sở di trú và các tài liệu của luật pháp] thì Du Hạ đọc hết bản văn kiện - lọc lấy ý chính. Sau đó, dịch sát nghĩa theo từng câu [đôi khi không dịch sát từng chữ - vì như thế sẽ khiến câu văn và bản văn kiện hiểu theo 1 nghĩa lệch lạc nào đó - không biết nữa]. Sau khi dịch xong nguyên 1 đoạn văn thì Du Hạ đọc lại một lần từ bản văn gốc [Anh Ngữ] và dò lại bằng bản văn dịch [Việt Ngữ] để xem có cần phải thêm, bớt những chữ nào cần thiết / không cần thiết hay không! Khi dò xong, thấy ổn thỏa thì Du Hạ tiếp tục dịch tiếp qua đoạn kế tiếp. Và cứ thế, cho đến hết bản văn kiện thì ít nhất Du Hạ cũng dò qua vài lần để lục tìm những từ ngữ chính xác [nhất là những từ ngữ chuyên môn] để xác định là mình không dịch lạc ý & lạc đề tài.

Riêng lần này vì dịch tài liệu & nhiều người dịch nên Du Hạ & Hoa Lư hân hạnh đã được chú Đấu & ban Tu Thư kiểm duyệt lại lần cuối và sửa lại những lỗi hoặc thêm bớt những từ ngữ cần thiết để tài liệu dễ dàng cho bà con mình học hỏi hơn.

Chú Đấu:

Câu này dành cho Du Hạ; nhưng tôi cũng xin góp ý, dù ý mình có thể không thích hợp hoặc sai. Một người dịch một tác phẩm là hay nhất, vì văn phong giống nhau hơn. Tuy nhiên nếu phải chia ra mà dịch để meet deadline, thì sau khi dịch, tất cả phải chuyên về ban tu thư/dịch thuật duyệt lại và đề nghị tu sửa, nếu cần. Phương pháp dịch thì tùy theo tiêu chuẩn: "dịch sát nghĩa", "Dịch thoát" hay "phỏng dịch" mà phương pháp dùng khác nhau. Theo kinh nghiệm cá nhân khi dịch, tôi đọc qua tác phẩm để hiểu ý cái đã rồi mới bắt đầu dịch. Khi dịch thì dịch một hơi cho hết một đoạn, một chapter, rồi mới chỉnh lại từ vựng và văn phong của mình trong đoạn, trong chapter đó. Sau khi hoàn tất tác phẩm, duyệt lại một vài lần nữa để văn phong được mạch lạc từ chapter này sang chapter khác.

Vân Nga Trần:

When I translate a document, I follow the following steps:

1/I read the whole document once or twice to get the general main ideas of it.

2/Then when I translate, if it is a long document which consists of many paragraphs, I read each paragraph to grasp the main idea. Then I start to translate the paragraph, making sure that the ideas in all the sentences of the paragraph are well connected to each other. If it is a technical document or a test document, read the whole document to get the main ideas and translate the sentences briefly but concisely. Make sure that the sentences are simple and short. One long sentence with so many ideas can be cut into a few shorter ones to make the translation easy to understand.

3/After I translate the whole document. I will read over the whole document to make sure that the whole translation is coherently, clearly and smoothly expressed.

*** Some translations tips:

1/ Do not translate word by word. Get the main idea of each sentence and translate the sentence into English or Vietnamese or other languages using the expressions of the language you are translating into. For example, if you translate a sentence from Vietnamese to English, you get the main idea in the Vietnamese sentence and translate it into English in a way that it sounds "English". That means you have to use the equivalent English idiomatic expression or sentence structure to make the translated sentence sounds English, not Vietnamese.

2/ Many people who translate a text from Vietnamese to English or other languages tend to use very wordy and long sentences because Vietnamese is a wordy and lengthy language. Try to avoid using too long and wordy sentences when you translate a text from Vietnamese into English or other languages. If you need to translate a sentence from Vietnamese to another language and it contains so many ideas, then try to keep all these ideas but translate that sentence into 2 or 3 shorter sentences into the second language. Try to make the translation brief but concise unless it is a literary translation.

3/After you finish the translation, read it over again once or twice, and pay attention to the word choice. As you reread your translated text, look at the keywords and see whether they are the best word choice. Think of some other words or expressions that might make the translation better as you go over translated document again.

Example #1: The following example demonstrates the translating process by using this application.

Original English version:

This application definitely does not replace skills of the translators. Translation skill is as much an art as writing. It's about capturing and explaining the ideas of the originals. No mechanical applications, or even artificial intelligence for that matter, can replace this skill. The application would help the translators to speed up the process however, by providing useful tools and appropriate environments. It will accomplish this by providing following translating friendly tasks.

Auto-translate version by application:

Này ứng dụng nhất định không thay thế tài nghệ của phiên dịch viên. Phiên dịch tài nghệ là nghệ thuật cũng như là viết. Nó thuộc về bắt lấy và giải thích những ý tưởng của bản chính. Không cơ khí ứng dụng nào hoặc ngay cả nhân tạo thông minh cho đó sự việc, có thể thay thế này tài nghệ. Ứng dụng giúp những phiên dịch viên làm nhanh chóng tuy nhiên, bởi cung cấp hữu ích dụng cụ và thích hợp môi trường. Nó sẽ hoàn thành này bởi cung cấp sau đây phiên dịch thân thiện nhiệm vụ\.

Manually re-edit version:

Ứng dụng này nhất định không thể thay thế tài nghệ của các phiên dịch viên\ . Phiên dịch được xem như cả một nghệ thuật cũng như là viết văn. Phiên dịch là hình thức đoạt lấy và giải thích những ý tưởng của bản chính qua bản sao. Không có một ứng dụng cơ khí nào hoặc ngay cả thông minh nhân tạo có thể thay thế sự khéo léo này. Tuy nhiên ứng dụng này sẽ giúp những phiên dịch viên hoàn tất công việc nhanh chóng bằng cách cung cấp những dụng cụ thích ứng và môi trường thích hợp. Ứng dụng này sẽ hoàn thành công việc này bằng cách cung cấp nhiệm vụ phiên dịch thân thiện sau đây.

Example #2: The following example demonstrates the translating process by using this application.

Original English version:

Woman Kills Unfaithful Spouse with Frying Pan

TOKYO (Reuters) - A Japanese woman has been sentenced to four years in prison for beating her husband to death with a frying pan after he confessed to having an affair, domestic media reported on Tuesday.

Last November, the 32-year-old housewife stabbed her husband, also 32, with a knife after beating him dozens of times with the steel pan, saying: "You said you would die if you had an affair, so I want you to die as you had promised."

In handing down the sentence, Yokohama District Court judge Hiroshi Yamura said: "The victim, though at fault, did not deserve to die," according to the Tokyo Shimbun newspaper.

Yamura added: "The act was one of brutality, far exceeding that of a husband-wife fight."

Auto-translate version by application:

Thiếu phụ giết không chung thủy người chồng với chày chày

ĐÔNG KINH (Reuters) Nhật Bản thiếu phụ đã bị kết án tới bốn năm trong tù cho đánh đập của cô ta chồng tới chết với chày chày sau khi ông ta xưng tội to có ngoại tình, trong nước báo chí báo cáo on Thứ Ba.

Last Tháng Mười Một, 32-year-old người vợ dâm của bà ta chồng, cũng 32, với con dao sau khi đánh đập ông ta hàng chục lần với thép chày, nói: "Anh nói anh sẽ chết nếu anh có ngoại tình, vậy tôi muốn anh to chết như anh có hứa".

Trong đưa xuống câu văn, Yokohama Quận Toà án chánh án Hiroshi Yamura nói: "Nạn nhân, mặc dù tại lỗi, đã không xứng đáng to chết," theo Đông Kinh Shimbun báo.

Yamura cộng: "Hành động was một của sự hung ác, xa hơn đó của chồng vợ đánh nhau."

Manually re-edit version:

Thiếu phụ giết chồng thiếu chung thủy bằng một cái chày

ĐÔNG KINH (Reuters) Một thiếu phụ Nhật Bản đã bị kết án bốn năm tù về tội đánh đập chồng bà ta tới chết bằng một cái chày sau khi ông ta tự xưng tội là đã có ngoại tình, báo chí trong nước báo cáo vào ngày Thứ Ba.

Tháng Mười Một vừa qua, một người vợ 32 tuổi dâm chồng bà ta, cũng 32 tuổi, với con dao sau khi đánh đập ông ta hàng chục lần với cái chày gang. Bà nói: "Anh thề anh sẽ chết nếu anh có ngoại tình, vậy tôi cho anh chết như anh đã nguyện."

Theo báo Đông Kinh Shimbun, khi đưa xuống bản án, chánh án Yamura, của toà án Quận Yokohama Hiroshi nói: "Nạn nhân, mặc dù có lỗi, đã không đáng tội chết."

Yamura thêm vào: "Hành động này một hành động của sự hung ác, hơn là chuyện hai vợ chồng cãi nhau."